

E51 - The Golf Range Murder Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

As times change,
difficult cases will increase in number!

[00:04] ---

Today's stage is a golf range!

[00:06] ---

A nice shot, full of bloodlust!

[00:09] ---

He sees the single
truth for what it is,

[00:10] ---

and looks like a kid but
has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:47] ---

"The Golf Range Murder Case."

[01:52] ---

"Beika Golf Garden"

[02:03] ---

Off it goes!

[02:10] ---

I don't think he
and golf mix well...

[02:13] ---

Yeah, he says he's not good
at any sports that use equipment.

[02:18] ---

Then he should've said no...

[02:21] ---

The reason he picked up golf

[02:24] ---

was a phone call from
Nichiuri TV three days ago.

[02:28] ---

Huh? Pro-amateur
charity golf tournament?

[02:32] ---

I'm sorry, but golf's not really my--

[02:36] ---

What?! Okino Yoko recommended me?!

[02:39] ---

Yoko-*chan's* entering?!

[02:41] ---

I'll do it! I may not look like it,

[02:44] ---

but I'm actually a golf master!

[02:49] ---

Still...

[02:53] ---

...just because
early morning is cheaper,

[02:56] ---

6:30 is too early!

[02:58] ---

Especially when
you're dragging us along!

[03:04] ---

Well, then! Let's work up
another good sweat today!

[03:08] ---

Yes, it's perfect exercise
just before work!

[03:11] ---

Thanks to you,
my health's gotten much better!

[03:15] ---

Oh? I bet so!

[03:20] ---

"Reserved"

[03:30] ---

What? Your stomach hurts?!
What a wet blanket!

[03:33] ---

Just go to the bathroom already!

[03:52] ---

Strike three, you're out!

[03:54] ---

When is one gonna make it to the stands?

[04:05] ---

I'm gonna go watch the other people!

[04:07] ---

--Don't bother them, now.

--I won't!

[04:14] ---

--Sir. You can have mine.

--Oh, thanks.

[04:17] ---

What a brown-noser...

[04:20] ---

Little boy. You should stay away,
it's dangerous here.

[04:22] ---

This is far enough away, isn't it?

[04:26] ---

Hey.

[04:28] ---

Be sure to write off his driver
repair as a section expense!

[04:32] ---

Yes, I know.

[04:46] ---

See? I told you it was dangerous...

[04:49] ---

No kidding...

[05:11] ---

Nice shot!

[05:12] ---

That one really flew!

[05:15] ---

You have Sunday's farewell
contest in the bag!

[05:20] ---

Yes!

[05:29] ---

That guy's done already?

[05:31] ---

He hit them at
a pretty quick pace...

[05:35] ---

Plus he gave some of
his golf balls to his boss.

[05:40] ---

What an obvious suck-up.

[05:53] ---

Nice shot!

[05:57] ---

Here's your driver.

[06:14] ---

Damn you!

[06:16] ---

C'mon!

[06:18] ---

--Another miss?

--Yep. Twenty in a row...

[06:40] ---

What happened?!

[06:44] ---

--Sir!

- -Stop! Don't touch him!

[06:49] ---

He's dead...

[06:51] ---

--Ran! Call Inspector Megure!

--Right!

[06:55] ---

What on earth happened?!

[06:57] ---

It was most likely a bomb that exploded.

[07:00] ---

A bomb?!

[07:04] ---

This unique acrid smell...

Black powder!

[07:11] ---

Chief!

[07:12] ---

Call the police!

[07:13] ---

No, there's a hospital
just down the street!

[07:16] ---

Oh! You're injured, too!

[07:19] ---

I'm fine! But we gotta
get him to the hospital!

[07:22] ---

Understood!

[07:32] ---

The deceased is Director
Tachibana of Itsui Electronics...

[07:36] ---

And who are you?

[07:38] ---

I'm Yasui, the section manager,

[07:41] ---

and this is Okubo and Minami.

[07:43] ---

We all work under Director Tachibana
in Product Development.

[07:48] ---

Do you come here often?

[07:51] ---

Yes, as it's close to the office.

[07:54] ---

But today was the director's last day.

[07:56] ---

His last day?

[07:58] ---

He was going to be promoted
to head of the New York branch.

[08:04] ---

Inspector. It appears it was
black powder that was used.

[08:09] ---

And please come over here.

[08:13] ---

This is a fragment of the driver head.

[08:17] ---

And these are all ball fragments...

[08:21] ---

...but look at this.

[08:23] ---

What's this?

[08:25] ---

It appears to be a fuse.

[08:27] ---

In other words...

[08:28] ---

...the bomb was inside the ball,

[08:32] ---

and set to explode when he hit it.

[08:37] ---

Precisely.

[08:43] ---

Tell me, do all the golf balls
here have red lines on them?

[08:47] ---

No, blue lines.

[08:49] ---

Blue lines?

[08:52] ---

There are some there.

[08:54] ---

I see. They have single blue lines.

[08:59] ---

Which means the red,
crossed lines mark the bomb ball.

[09:06] ---

The question is, was this meant
specifically for Director Tachibana,

[09:10] ---

or was it a random act of terrorism...

[09:13] ---

I think it was meant for him specifically.

[09:17] ---

Oh? Why is that?

[09:19] ---

Because all three of us here
hated him enough to kill him.

[09:28] ---

Come again?!

[09:29] ---

W-What are you talking about, Minami?!

[09:31] ---

That's true.

[09:33] ---

We both had plenty of reason to kill him.

[09:36] ---

He had already taken credit
for three of my product ideas,

[09:42] ---

and he always ignored you, no matter
how many good ideas you had.

[09:48] ---

N-Not me! I had no
problems with the director!

[09:51] ---

Drop the act.

[09:54] ---

We all know he stole your
girlfriend a long time ago!

[09:59] ---

N-No! She didn't get stolen!
She dumped me!

[10:04] ---

That's it! I know who killed
Director Tachibana, Inspector!

[10:09] ---

You do, Mori-kun?!

[10:11] ---

Yes! First is the M.O...

[10:14] ---

The killer mixed the bomb ball
with other balls in the machine,

[10:19] ---

so that the victim would hit it!

[10:23] ---

The question then is,

[10:25] ---

who got the golf balls
for Director Tachibana?

[10:31] ---

That was this Okubo person.

[10:40] ---

Meanwhile, Minami-*san
*was in the restroom,

[10:44] ---

and the Yasui guy
was at his own machine.

[10:46] ---

So it was you!

[10:49] ---

The kid's right, neither me nor Minami

[10:51] ---

touched the director's basket!

[10:54] ---

No one else could've put
the bomb ball in there but you!

[10:58] ---

But that's not necessarily the case.

[11:02] ---

There's no question that Minami-san

[11:04] ---

was far away from the victim.

[11:07] ---

But not you, Yasui-san.

[11:11] ---

I hear you shared some of
your golf balls with the victim.

[11:17] ---

T-That was...

[11:19] ---

In other words,

[11:20] ---

you could have put
the bomb ball in there.

[11:25] ---

W-Wait!

If I did put it in there,

[11:30] ---

I could've died in the explosion too!

[11:35] ---

The machines use a queue system;

[11:38] ---

the last balls in
are the last ones out.

[11:43] ---

And you finished hitting
before Tachibana-*san*.

[11:48] ---

Could that've been so you would finish

[11:51] ---

before he hit the bomb ball?

[11:54] ---

No! I just have a
habit of hitting quickly!

[11:58] ---

Isn't that right, Okubo?! Minami?!

[12:03] ---

Then one other thing...

[12:04] ---

Where were you during the explosion?

[12:08] ---

At this point, Okubo-**san*
**can* also be removed as a suspect.

[12:12] ---

The reason being that he was
caught in the blast, as was Minami-*san*.

[12:19] ---

But I believe you were by the entrance.

[12:24] ---

T-That was...

[12:26] ---

Was it because you saw the
red-lined ball come up and took cover?

[12:34] ---

No! I went to order coffee!

[12:38] ---

Coffee?

[12:39] ---

Yes! The director liked to
drink coffee after he finished hitting!

[12:46] ---

So I always went and ordered
it ten minutes before he finished!

[12:53] ---

He's telling the truth.

[12:55] ---

We brew our coffee from beans,

[12:57] ---

so he always asks ahead of time.

[13:03] ---

But it seems a bit too convenient
that you were gone when it blew up.

[13:13] ---

In other words,

[13:14] ---

you think Yasui-*san* did it?

[13:16] ---

That's right!

[13:17] ---

There's no question about it!

[13:19] ---

You can't be serious!

[13:21] ---

I'm not the killer! Honest!

[13:23] ---

Yasui-*san*. Just to be sure,
may we check your things?

[13:28] ---

Y-Yes, that's fine...

[13:33] ---

The old man's logic so far
has been unusually consistent.

[13:37] ---

But if Yasui-**san*
**really* was the killer...

[13:43] ---

Inspector! I found this in his bag!

[13:46] ---

This is--!

[13:48] ---

T-That's impossible!

[13:50] ---

This is immutable proof!

[13:52] ---

You had a backup
ready in case of a dud!

[13:57] ---

No! I didn't put that there!

[13:59] ---

Boy, what an incredibly
simple case this was!

[14:04] ---

For the great Mori Kogoro,

[14:07] ---

it was truly a piece of cake!

[14:12] ---

This is way too simple.

[14:14] ---

Did Yasui-*san* not care if he got
caught for killing Director Tachibana?

[14:19] ---

No... There's something we're overlooking!

[14:24] ---

Something not even I noticed!

[14:29] ---

Huh? There's a ball on the tee...

[14:31] ---

Guess the old man missed it again!

[14:36] ---

Wait! I'm pretty sure I--

[14:42] ---

I just assumed the old man
hit the ball into a metal post.

[14:48] ---

But he didn't...

[14:50] ---

Then what was that sound?

[15:04] ---

Smells like explosives.

[15:06] ---

Which means this was
the ball Director Tachibana hit,

[15:10] ---

and that metallic
sound was when it hit a post.

[15:15] ---

Then what were
those bomb ball fragments?

[15:19] ---

That's it!

[15:20] ---

This is a trick the killer set!

[15:22] ---

The real culprit is someone else!

[15:25] ---

[15:29] ---

We can talk down at the station.

[15:31] ---

Oh no! I have to hurry!

[15:36] ---

Alright! The usual method!

[15:43] ---

Inspector! Please believe me!

[15:46] ---

I'm not the killer, honest!

[15:49] ---

That's right, you're
not the killer, Yasui-san.

[15:53] ---

Dad?!

[15:55] ---

Assuming the explosion happened
when the victim hit a bomb ball

[16:01] ---

was a mistake from the very start!

[16:03] ---

What are you saying, Mori-kun?!

[16:05] ---

We found a ball fragment
with a fuse at the scene!

[16:09] ---

Yes, we did. But Inspector,
take a look at this.

[16:14] ---

I found that ball by a
metal post at the far end net.

[16:18] ---

It's not much, but it
should smell of explosives.

[16:22] ---

Yes, indeed.

[16:23] ---

When the bomb went off,

[16:26] ---

Tachibana-san had hit
not the red ball,

[16:28] ---

but that one with a blue stripe.

[16:33] ---

H-Hold on, now!

[16:34] ---

I don't get what you're saying!

[16:37] ---

The killer didn't place the bomb
ball in Tachibana-san's machine;

[16:42] ---

he planted it inside
the driver head beforehand!

[16:45] ---

Eh?!

[16:47] ---

This is where the killer was crafty.

[16:51] ---

If there were fragments
left over after the explosion,

[16:55] ---

everyone would simply
assume it was the ball that blew up.

[17:03] ---

Yes! After the explosion,

[17:06] ---

the killer set down a
pre-prepared fragment

[17:08] ---

when given the opportunity!

[17:10] ---

B-But that would mean the killer...

[17:13] ---

Yasui-san. I believe you mentioned
the director's driver repair fees?

[17:20] ---

Yes. The shaft had a crack in it,
so I had Minami send it for repairs.

[17:25] ---

Minami! You--!

[17:29] ---

Minami-san.

[17:30] ---

Where did you have the driver repaired?

[17:32] ---

Oh, with us.

[17:34] ---

We also do club repair here.

[17:36] ---

In what way did you repair it?

[17:39] ---

I felt it best to turn it
into a carbon shaft club.

[17:48] ---

That club was given to the director
by the current CEO fifteen years ago.

[17:53] ---

So the director
was very attached to it...

[17:56] ---

So it was an old-fashioned wood head?

[18:00] ---

So, when did you return
the repaired club to Minami-san?

[18:03] ---

I returned it to him two nights ago.

[18:06] ---

Two nights ago?!

[18:08] ---

But you gave it to
the director this morning!

[18:12] ---

Meaning the driver was in your
possession for an entire day and night.

[18:21] ---

Let us look back at your actions today.

[18:25] ---

Immediately after arriving here...

[18:27] ---

What? Your stomach hurts?!
What a wet blanket!

[18:30] ---

Just go to the bathroom already!

[18:34] ---

That was just one
of the steps of his plan.

[18:40] ---

Did you perhaps usually have
Minami-san get your golf balls

[18:46] ---

and have him put ten or so in
Director Tachibana's own machine?

[18:51] ---

T-That's right...

[18:53] ---

This time, he purposely said his
stomach hurt and fled to the restroom

[18:59] ---

to pass that role onto you.

[19:02] ---

Moreover, he planned to narrow
down the suspects to just you,

[19:07] ---

by having you be away from
the scene the instant of the explosion.

[19:11] ---

He managed this by giving him the driver

[19:16] ---

just as you left for coffee.

[19:24] ---

On top of that,

[19:25] ---

to completely clear
himself of suspicion,

[19:29] ---

he stood nearby so that he
would get caught in the explosion.

[19:35] ---

Inspector.

[19:36] ---

Think about where *Minami-san* was injured.

[19:39] ---

Okubo-san received injuries
to almost his entire body,

[19:43] ---

yet he only received injuries
outside his left elbow and leg.

[19:48] ---

Why his left side?

[19:50] ---

Why outside, and not inside?

[19:53] ---

It's because moments
before the explosion,

[19:55] ---

he quickly covered his eyes

[19:58] ---

with his left arm
and hid behind a pillar.

[20:05] ---

Minami-san.

[20:07] ---

Today was the last chance
you had to kill Director Tachibana,

[20:12] ---

as he was about
to move to New York.

[20:15] ---

But wasn't using the driver only
you could've had in the last two days

[20:22] ---

as the murder weapon
a bit careless on your part?

[20:27] ---

I've always hated the director.

[20:31] ---

The director who would
never acknowledge my skill,

[20:34] ---

and Manager Yasui, who never
did anything but suck up to him...

[20:39] ---

So I plotted to kill the director
and have him take the fall.

[20:45] ---

And you didn't care if anyone
else died in the explosion?!

[20:50] ---

Had this golf range been crowded,
even more people would've--

[20:54] ---

I don't give a damn about that.

[21:02] ---

Alright, let's go.

[21:11] ---

--Do you think he really meant that?
--Conan-kun!

[21:15] ---

After all, he...

[21:17] ---

Little boy. You should stay away,
it's dangerous here.

[21:20] ---

I think he said that so I wouldn't
get caught in the explosion!

[21:25] ---

Yeah.

[21:26] ---

Who knows, he might've actually
been a nice person who lost his way.

[21:36] ---

Conan-kun!

[21:37] ---

W-We're late for school!

[23:10] ---

"1st Annual Nichiuri TV Pro-Amateur
Charity Golf Tournament"

[23:19] ---

Yoko-*chan*! Nice shot!

[23:23] ---

The following Sunday,

[23:24] ---

the old man entered
the golf tournament

[23:27] ---

on the condition that
he be on Okino Yoko's team.

[23:31] ---

Yoko-*chan* was a bit unsteady,
but it was a nice shot!

[23:35] ---

Next up is the famous detective,
Mori Kogoro-*san*!

[23:38] ---

Mori-*san*! You can do it!

[23:42] ---

Leave it to me!

[23:44] ---

--Is Dad gonna be alright?
--Of course not.

[23:53] ---

Yikes...

[23:57] ---

Gimme a break!

[24:02] ---

The Kiri Tengu?!

[24:06] ---

He's the killer, no question about it!

[24:11] ---

The next episode of Conan is

[24:13] ---

"The Legendary Kiri Tengu Murders!"

[24:31] ---

Next Conan's hint!

[24:34] ---

Cherry blossoms!

[24:36] ---

Next episode is a 60-minute special!

[24:38] ---

It starts at 7PM.

[24:41] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:12:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee